



Prot. 01.02.02 / 469

La Valle / Wengen / La Val, 15.01.2013

**ORDINANZA****Nr. 1/2013 – commercio**

**Ordinanza per determinare gli orari di apertura e chiusura degli esercizi di vendita al dettaglio**

**IL SINDACO**

visto l'articolo 6 della Legge provinciale 16.03.2012, n. 7, che autorizza la Giunta provinciale ad emanare appositi indirizzi in materia di orari di apertura al pubblico degli esercizi di vendita al dettaglio;

preso atto che

con delibera della Giunta provinciale 29.10.2012, n. 1612 sono state fissati gli indirizzi provinciali in materia di orari di apertura al pubblico degli esercizi di vendita al dettaglio;

ai sensi dell'articolo 1 della detta delibera della Giunta provinciale l'esercente è libero di determinare l'orario di apertura e di chiusura dell'esercizio di vendita al dettaglio all'interno della fascia oraria compresa tra le ore 06:00 e le ore 23:00 per i giorni dal lunedì al sabato, e dalle ore 06:00 alle ore 21:00 per le domeniche ed i giorni festivi;

a norma dell'articolo 2 della stessa delibera il Sindaco ha il potere di limitare, per legittimi motivi imperativi di interesse generale ascrivibili alla salvaguardia, in particolare della salute, dei lavoratori, dell'ambiente ivi incluso l'ambiente urbano, dei beni culturali, della sicurezza ed ordine pubblico, degli usi, costumi e tradizioni locali nonché alla conciliabilità tra famiglia e lavoro, la fascia oraria massima di apertura e l'apertura domenicale e festiva degli esercizi di vendita al dettaglio, anche nella forma di commercio su aree pubbliche;

**VERFÜGUNG****Nr. 1/2013 – Handel**

**Anordnung zur Festlegung der Öffnungs- und Schließungszeiten der Einzelhandelsgeschäfte**

**DER BÜRGERMEISTER**

nach Einsichtnahme in den Artikel 6 des Landesgesetzes vom 16.03.2012, Nr. 7, der die Landesregierung ermächtigt eigene Richtlinien zu den Öffnungszeiten der Einzelhandelsbetriebe zu erlassen;

festgestellt, dass

mit Beschluss der Landesregierung vom 29.10.2012, Nr. 1612 die Landesrichtlinien im Bereich von Öffnungs- und Schließungszeiten der Einzelhandelsgeschäfte festgelegt worden sind;

gemäß Artikel 1 des genannten Beschlusses der Landesregierung der Kaufmann die Öffnungs- und Schließungszeiten der Einzelhandelsgeschäfte in der Zeitspanne zwischen 06:00 Uhr und 23:00 Uhr, von Montag bis Samstag, und in der Zeitspanne von 06:00 bis 21:00 an Sonn- und Feiertagen selbst bestimmen kann;

laut Artikel 2 desselben Beschlusses der Bürgermeister, bei Vorhandensein zwingender Gründe des Allgemeininteresses, zu welchen der Schutz der Gesundheit, der Arbeiter, der Umwelt, einschließlich des Stadtraumes, der Denkmalpflege, der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der lokalen Bräuche und Traditionen, sowie die Vereinbarkeit zwischen Familie und Beruf, gehören, die maximale Zeitspanne der Öffnungs- und Schließungszeiten, sowie die Öffnung an Sonn- und Feiertagen der Handelstätigkeiten, auch in Form des Handels auf öffentlichen Flächen, einzuschränken kann;

**ORDINANZA****Nr. 1/2013 - comerz**

**Ordinanza por determiné i orars de daurida y de stlùta dles botèghes por le comerz al menü**

**L'OMBOLT**

odü l'articul 6 dla Lege provinciala 16.03.2012, nr. 7, che autorisèia la Junta provinciala a dè fora criters aposta sura i orars de daurida al publich di eserzizi por le comerz al menü;

tignì cunt che

cun delibera dla Junta provinciala 29.10.2012, nr. 1612 él gnü fissé i criters provincialai sura i orars de daurida al publich dles botèghes por le comerz al menü;

aladò dl articul 1 de chësta delibera dla Junta provinciala é le comerziant lède da determiné l'orar de daurida y de stlùta dl eserzize de venüda al menü tla spana de tēmp danter les 06:00 y les 23:00 por i dis dal lünesc ala sabeda, y dales 06:00 ales 21:00 por les domēnies y i dis de festa;

aladò dl articul 2 dla medema delibera pò l'Ombolt limité, por gaujes legitimes costritives d'interès general revardētes la sconanza, en particular dla sanité, di lauranc', dl ambiēnt adüm al ambiēnt urbann, di bëgns culturai, dla segurèza y ordinn publich, dles usanzas y tradiziuns locales sciöche ince dla conciliabilità danter familia y laür, la fascia orara mascima de daurida y la daurida de domēnia y di dis de festa di eserzizi de venüda al menü, ince tla forma de comerz sön sperses publiches;

l'articolo 3 della delibera menzionata impone per questo Comune, il quale non è inserito nell'allegato A alla predetta delibera, in applicazione dei legittimi motivi imperativi di interesse generale 35 chiusure domenicali degli esercizi di vendita al dettaglio, nonché la chiusura nei giorni di Natale, Pasqua e Pentecoste;

il calendario delle suddette chiusure obbligatorie domenicali e festive degli esercizi di vendita al dettaglio, deve essere stabilito dal competente Sindaco entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della delibera della Giunta provinciale 29.10.2012, n. 1612 e pertanto entro il 29.01.2013, sentite le associazioni di categoria e dei lavoratori più rappresentative;

sentite le associazioni di categoria e dei lavoratori più rappresentative e viste le relative proposte

#### DISPONE

1. la chiusura domenicale degli esercizi di vendita al dettaglio, oltre alla chiusura obbligatoria nei giorni di Natale, Pasqua e Pentecoste, nei seguenti periodi dell'anno:

- mese di gennaio, dopo la festività dell'Epifania
- mesi di febbraio, marzo, aprile, maggio e giugno
- mesi di settembre, ottobre e novembre

Artikel 3 des genannten Beschlusses für diese Gemeinde, welche nicht in der Anlage A zu vorgenannten Beschluss angeführt ist, in Anwendung der genannten zwingenden Gründe des Allgemeininteresses die Schließung der Einzelhandelsgeschäfte an 35 Sonntagen im Jahr, sowie am Weihnachtstag am Oster- und am Pfingstsonntag vorschreibt;

der Kalender der besagten Pflichtschließungen der Einzelhandelsgeschäfte an Sonn- und Feiertagen innerhalb von drei Monaten ab Inkrafttreten des Beschlusses der Landesregierung vom 29.10.2012, Nr. 1612, also innerhalb 29.01.2013, vom zuständigen Bürgermeister, unter Anhörung der Berufsverbände und der am stärksten vertretenen Gewerkschaftsorganisationen, festgelegt werden muss;

nach Anhörung der Berufsverbände und der am stärksten vertretenen Gewerkschaftsorganisationen und nach Einsichtnahme in deren Vorschläge

#### VERFÜGT

1. dass die Einzelhandelsgeschäfte, außer an den Pflichtschließungen am Weihnachtstag, am Oster- und am Pfingstsonntag, sonntags während den folgenden Jahresperioden geschlossen sind:

- im Monat Januar, nach dem Dreikönigsfest
- in den Monaten Februar, März, April, Mai und Juni
- in den Monaten September, Oktober und November

l'articul 3 dla delibera suradita scřidant por chěsc Comun, chěl che n'è nia inserì t'l'injunta A ala delibera suradita, en aplicaziun dles gaujes legitimes costritives de interès general, da tignì stluc' por 35 domènies i eserzizi de venüda al menü, sciöchce ince la stluta ti dis da Nadè, Pasca y Pasca de Mâ;

le calēder dles stlutes obligatores suradites dles domènies y dles festes di eserzizi de venüda al menü, mēssgni stabilì dal Ombolt competēt anter trēi mēisc dala data da canch al é jü en forza la delibera dla Junta provinciala 29.10.2012, nr. 1612 y insciö anter i 29.01.2013, dô avēi aldí les assoziaziuns de categoria y les uniuns sindacales plü rappresentatives;

aldides les assoziaziuns de categoria y les uniuns sindacales plü rappresentatives y odüdes les propostes revardēntes

#### DESPONN

1. da tignì stluc' obligatoriamēnter i eserzizi de venüda al menü en Nadè, Pasca, Pasca de Mâ, y ince les domènies intratan chēstes periodes dl'ann:

- mēis de jenà, dô la festa de Santaguania
- mēisc de forà, merz, aurí, mà y jügn
- mēisc de setēMBER, otober y novēMBER

IL SINDACO / DER BÜRGERMEISTER / L'OMBOLT  
Dr. Franz Compler

